

REFERENCES

- Abdullah, Hobir. (1996). *Faktor-faktor yang Terkait dengan Terjemahan*. In thesis. UPI. Bandung: Unpublished.
- Baker, Mona. (1997). *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Coelh, Leonardo. (2003). *Subtitling and Dubbing: Restriction and Priorities*. [Online] Available at: <http://translationdirectory/article326.html> [August, 22 2009]
- Dajan, Anto. (1986). *Pengantar Metode Penelitian Jilid 1*. LP3ES. Jakarta.
- Darkim. (2009). *Dubbing Editor*. Personal Interview. Jakarta. [March, 18 2009]
- Diaz-Cintas, Jorge. *Workshop: Subtitling*. [Online] Available at: <http://www.LiteraryTranslation.com/z/jorgediaz-cintas/wshop.html> [August, 22 2009]
- Fraenkel, Jack. R and Wallen, Norman. E. (1993). *How to Design and Evaluate Research in Education*. New York: McGraw-Hill, Inc.
- Frishberg, Nancy. (1990). *Interpreting: An Introduction*. Maryland, USA: RID Publication.
- Hassanpour, Amir. (2000). *Dubbing*. In Newcomb, Horace (ed). *The Encyclopedia of Television*. [Online] Available at: <http://museum.tv/archives/etv/D/htmlD/dubbing/dubbing.htm>. [May, 17 2009]
- Hassanpour, Amir. (2000). *Language and Television*. In Newcomb, Horace (ed). *The Encyclopedia of Television*. [Online] Available at: <http://museum.tv/archives/etv/l/htmlil/languageand/languageand.htm>. [May, 17 2009]
- Houbert, Frederic. (1998). *Translation as a Communication Process*. Translation Journal on July 1998.

- Jaskanen, Susanna. (1999). *On the Inside Track to Loserville, USA: On Audiovisual Translation*. [Online] Available at:
<http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/engla/pg/jaskanen/ch2.html>.
[May, 09 2009]
- Larson, Mildre. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. USA: University Press of America.
- Miranti, Mierza. (2004). *Strategies of Subtitling Situational Jokes (An Analysis of English-Indonesian Subtitling of "Friends")*. Jurusan Pendidikan Bahasa dan Sastra Inggris Fakultas Bahasa dan Seni, UPI. Bandung: Unpublished Paper.
- Molina, Hutardo: Lucia, Amparo. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionally Approach*. [Online] Available at:
<http://www.euridit.org/revue/meta/2002/v47/n4/008033ar.pdf>
[May, 17 2009]
- Newmark, Peter. (1982). *Approaches to Translation*. UK: Pergamon Press Ltd.
- Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. UK: Prentice Hall International Ltd.
- Pettit, Z. (2004). *The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres*. Meta 49(1): 25-38. [Online] Available at:
<http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/009017ar.html>
[May, 10 2009]
- Pioli, Rosi: Agustina, Milena. (1999). *Dubbing Vs Subtitling*. [Online] Available at:
<http://dunnandstapley.2om.com/discuss/translate.html>
[May, 10 2009]
- Pratama, Jaka. (2006). *Strategies of Subtitling Science Fiction Film (An Analysis of English Indonesian Subtitle of The Day After Tomorrow Film)*. Jurusan Pendidikan Bahasa dan Sastra Inggris Fakultas Bahasa dan Seni, UPI. Bandung: Unpublished Paper.
- Saputra, Ardi. (2003). *Subtitle Analysis of Apt Pupil*. Jurusan Pendidikan Bahasa dan Sastra Inggris Fakultas Bahasa dan Seni, UPI. Bandung: Unpublished Paper.

Schmied, Josef. (2002). *Aspect of Change in Film Dubbing*. Technische Universit Chemnitz. [Online] Available at:
www.aiic.net/ViewPage.cfm/article230.html
[May, 10 2009]

Shrek Cartoon Movie. (2001). [Online] Available at:
<http://en.wikipedia.org/wiki/Shrek>
<http://living.oneindia.in/kids/book-movie-reviews/2009/shrek-children-film-290109.html>
[http://www.IMSDB.com/Shrek Script1 - IMSDb.htm](http://www.IMSDB.com/Shrek%20Script1%20-%20IMSDB.htm)

Shuttleworth, Mark and Moira Cowie. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Suryanti, Srie Nia. (2004). *The Analysis of Subtitling Strategies in Comedy Film "Malibu's Most Wanted"*. Jurusan Pendidikan Bahasa dan Sastra Inggris Fakultas Bahasa dan Seni, UPI. Bandung: Unpublished Paper.

Suryawinata and Hariyanto. (2003). *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*: Kanisius

Szarkowska, Agnieszka. (2005). *The Power of Film Translation*. [Online] Available at:
<http://accurapid.com/journal32.html>
[May, 09 2009]

Utami, Budi Rahayu. (2004). *Translation Strategies in Film Dubbing (An Analysis of Indonesian Dubbed Version Film of Pirates Island)* Jurusan Pendidikan Bahasa dan Sastra Inggris Fakultas Bahasa dan Seni, UPI. Bandung: Unpublished Paper.